

---

# Maladies souvent confondues entre elles

---

## Quelle est la cause des maladies ?

Les gens ont des façons différentes d'expliquer les causes des maladies, selon d'où ils viennent.

*Un bébé a la diarrhée. Pourquoi ?*

**Les habitants de petits villages** diront peut-être que c'est parce que les parents ont fait quelque chose de mal, ou qu'ils ont fâché un dieu ou un esprit.

**Le docteur** dira que c'est parce que l'enfant a une infection.

**Le représentant de la santé publique** dira que c'est parce que les villageois n'ont pas un bon système de distribution d'eau potable, ou parce qu'ils n'utilisent pas de latrines.

**Le réformateur social** dira que les conditions de vie malsaines qui causent des diarrhées répétées chez les enfants sont le résultat d'une distribution injuste des terres et de la richesse.

**Un enseignant** accusera le manque de scolarisation dans la population.

Les gens voient les causes des maladies à travers leur propre expérience et point de vue. Dans ce cas, qui a raison ? Tous, probablement, ou plutôt tous ont en partie raison.

Car...

Les maladies résultent généralement d'une combinaison de plusieurs causes.

Chacune des causes citées ci-dessus représente sans doute une partie de la raison pour laquelle cet enfant a la diarrhée.

Si vous voulez prévenir et soigner correctement les maladies, il vous serait utile de comprendre de façon la plus complète possible les maladies qui existent couramment dans votre région, et l'ensemble de leurs causes.

Dans ce livre, différentes maladies sont décrites surtout selon les systèmes et avec les mots de la médecine moderne, ou scientifique.

**Pour bien utiliser ce livre et ne pas faire d'erreur dans les traitements qu'il recommande, vous devrez avoir une certaine compréhension des maladies et de leurs causes comme elles sont considérées par la médecine scientifique.** La lecture de ce chapitre pourrait vous y aider.

# Bana minnu don man di ka bo jɔɔɔ na

Sigida

## 2

### Mun be bana bila mɔɔ la?

Mɔɔ minnu te bo jamana kelen na walima minnu ka laadaw te kelen ye, olu te banaw sɔɔsababu jefo cogo kelen na.

Den ka kɔɔboli sababu ye mun ye?

**Mɔɔ minnu be dugumisenw na**, olu ka teli ka a fo ko den bangebaaw ye fen do ke min man ji, walima ko olu ye laada do tana tije.

**Dɔɔɔɔ** be se ka a fo ko banakise ye den ka bana sababu ye.

**Forobakeneya baarakela** be se ka a fo ko ji numan ni jegen matarafabaliya de ye banaw sababu ye.

**Sigida taabolo yelemali cakela** be se ka a fo ko denmisenniwi ka kɔɔboli banbali sababu ye dugukolo ni nafolo tilacogojuguya ye.

**Karamɔɔ** be se ka a ko sababu ke kalan matarafabaliya ye. Mɔɔɔw be bana sababu don ka dan u yere ka donta ni u ka miiriya hake ma. O la, jon ta ye tije ye bana sababuko la? A be se ka ke tije be dow bolo walima tije fan kelen.

Barisa...

A ka c'a la bana sɔɔli be bo kun caman na.

Nin sababu minnu kofora san fe, olu kelen-kelen be sen be se ka ke den ka kɔɔboli sɔɔsababuw la.

Walasa ka bana kunben ani ka a furake ka je, a ka fisa i ka i jija ka kunnafoni dafalen sɔɔ banaw kan minnu sɔɔli ka teli i ka sigida la ani u sɔɔsababuw mume kan.

Nin gafe in kɔɔ, bana caman jefolen don ka mine ke bi jinini dalilumaw ma walima donniya ka fura bolenw ma.

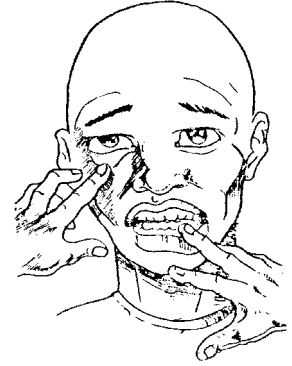
**Walasa ka nin gafe in nafa sɔɔ ka je ani ka tacogo numan sɔɔ a kɔɔfura lapininenw kan, i mako be jo banaw ni u sɔɔsababuw faamuyako numan na ni furakeli donniya sira batoli ye.** Nin sigida in kalanni be se ka i deme.

## Les différentes sortes de maladies

Pour apprendre comment éviter et soigner les différentes maladies, il est pratique de les diviser au départ en deux groupes : les maladies infectieuses et les maladies non infectieuses.

**Les maladies infectieuses** se passent d'une personne à une autre. Les personnes non atteintes doivent être protégées de la contagion par les personnes malades.

**Les maladies non infectieuses** ne sont pas transmises d'une personne à une autre. Elles ont d'autres causes. Il est donc important de savoir reconnaître les maladies infectieuses et les maladies non infectieuses.



### Maladies non infectieuses

Les maladies non infectieuses ont diverses causes, mais elles ne sont jamais provoquées par des *bactéries* ou d'autres organismes qui attaquent le corps. **Elles ne sont jamais transmises d'une personne à une autre.** Il faut bien comprendre que les *antibiotiques*, c'est-à-dire les médicaments qui luttent contre les microbes n'ont aucun effet sur ces sortes de maladies.

Rappel : Les antibiotiques n'ont aucun effet sur les maladies non infectieuses.

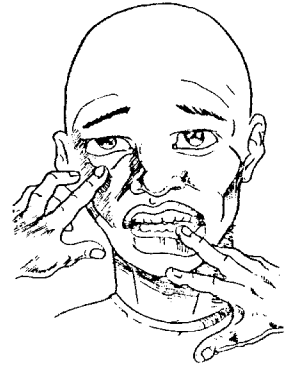
### Exemples de maladies non infectieuses

<p><b>Problèmes causés par un système du corps qui est trop usé ou qui arrête de marcher</b></p> <p>Rhumatisme Attaque au cœur (ou crise cardiaque) Crise d'épilepsie Attaque au cerveau (ou accident vasculaire cérébral, AVC) Migraine Cataracte Cancer</p>	<p><b>Problèmes causés par quelque chose d'extérieur au corps, qui dérange ou attaque l'organisme</b></p> <p>Allergie Asthme Empoisonnement Morsures de serpent Toux causée par la cigarette Ulcère de l'estomac Alcoolisme</p>	<p><b>Problèmes causés par l'insuffisance ou l'absence de quelque chose dont l'organisme a besoin</b></p> <p>Malnutrition Anémie Cirrhose du foie (cause partielle) Pellagre Goitre et <i>crétinisme</i> Cécité nocturne, et xérophtalmie</p>
<p><b>Problèmes qui se sont développés avant même la naissance :</b></p> <p><i>Fente labiale</i> <i>Yeux qui louchent</i> <i>Autres malformations</i> <i>Épilepsie (certains types)</i> <i>Retard mental</i> <i>Taches de naissance</i></p>	<p><b>Problèmes qui commencent dans la pensée (maladies mentales) :</b></p> <p>Méfiance et soupçons envers des gens sans qu'il n'y ait de raison (paranoïa) Croyance dans la sorcellerie Inquiétude nerveuse (angoisse, anxiété) Peur incontrôlable (hystérie) Démence (perte de mémoire) Schizophrénie (comportement anormal à l'égard d'autres personnes et incapacité à reconnaître ce qui est vrai) Hypocondrie (inquiétude excessive à l'idée d'avoir une maladie grave)</p>	

# Bana suguyaw

Walasa ka i tanga banaw ma ani ka u kele, a ka fisa i ka banaw jate kulu fila ye: bana yelemataw ani bana yelemabaliw. Bana yelemataw be bɔ mɔgɔ dɔ la ka yelema mɔgɔ were fe, o la a ka fisa ka kenebagatɔ tanga banabagatɔ ma.

Bana yelemabaliw, te bɔ mɔgɔ la ka yelema mɔgɔ were fe fiyewu. Sababu werew be olu la. A nafa ka bon ka bana yelemataw dɔn ka bɔ bana yelemabaliw la.



# Bana yelemabaliw

Bana yelemabaliw sɔɔɔcogo ka ca, nka u te sɔɔ banakise walima fen werew fe minnu be mɔgɔ kele. U te bɔ mɔgɔ dɔ la ka yelema mɔgɔ were fe abada. Banakisefagalanw te fosi ɲe nin bana ninnu furakeli la.

Hakili jigin: Banakisefagalanw jɔda fosi te bana yelemabaliw furakeli la.

# Bana yelemabaliw misaliw

<b>Bana minnu be sɔɔ fiɲe bilali fe farikolo ɲɔɲɔ dɔ la</b>	<b>Bana minnu be sɔɔ fen laseli fe farikolo ma a te min kun</b>	<b>Bana minnu be sɔɔ fen dɔ deseli fe farikolo mako be min na</b>
Kolocibana Sɔnnabanaw Binnibana Jolitɔnbana Kunbabin ɲekanfalaka /bugun Kanseribana /bon	Faritenebana Sisanbana Kenkɔkɔ Fɔnfɔnni kinda Sɔɲɔɲɔ min be sɔɔ sira fe Furudimi Dɔɔminbana	Balodese Jolidese (sen be a la) Bijnedimi (sen be a la) Gololabana Foolo
<b>Mɔgɔ ni bana minnu be bange:</b>  Namantɔɲɔ ɲew taalen kalamene fe Lujura werew Jalibanaw (tuma dɔw la) Kirikirimasijɛ (sugu dɔw) Nalomaya Jiginni kɔɔkɔ	<b>Hakililabanaw:</b>  Sigaminebana Ka da subagaya la ɲɔɲɔkojuguya Jatige Hakili te mɔgɔ min na / mɔgɔ min ɲine ka di Hakili tiɲe / mɔgɔ min ni mɔgɔ tɔw te ɲɔkɔnkanfɔ Sikannabana (mɔgɔ ɲɔkɔ kojugu ko bana dɔ b'a la)	

## Maladies infectieuses

Les maladies infectieuses sont causées par des microbes et d'autres très petits *organismes* (créatures vivantes) qui attaquent le corps. Elles sont transmises de plusieurs façons. Voici certains des types d'organismes qui causent les infections, avec des exemples de maladies qu'ils apportent.

Les bactéries, comme la plupart des organismes qui causent des infections, sont tellement petites qu'on ne peut les voir qu'à l'aide d'un microscope (appareil qui fait voir les très petites choses en beaucoup plus grandes). Les virus sont encore plus petits que les bactéries.

Les antibiotiques (pénicilline, tétracycline, etc.) sont des médicaments qui aident à guérir certaines maladies causées par les bactéries. Ils ne sont efficaces que contre ces maladies. **Ils n'ont aucun effet sur les maladies causées par des virus**, comme le rhume, la grippe, les oreillons, la varicelle, et d'autres infections. **Ne traitez pas les infections causées par des virus par des antibiotiques.** Non seulement ils ne guérissent pas ce genre d'infections, mais ils peuvent au contraire être dangereux (voir **antibiotiques**, p. 108).

Organismes qui causent la maladie	Nom de la maladie	Comment elle se transmet ou entre dans le corps	Médicaments principaux
Bactéries (microbes)	Plaies avec pus	Contact direct (toucher)	} Antibiotiques différents pour les différentes infections bactériennes
	Tuberculose pulmonaire	Dans l'air quand le malade tousse	
	Certains types de pneumonie	Dans l'air (toux)	
	Gonorrhée, chlamydie, et syphilis	Rapports sexuels	
	Otite	À cause d'un rhume	
	Blessures infectées	Contact avec des choses sales	
	Tétanos	Blessures sales	Avant l'infection, le vaccin est efficace
	Certaines diarrhées	Doigts sales, eau contaminée, mouches	Réhydratation suralimentation

## Bana yelemataw

Bana yelemataw be sɔɔ banakisew ani fen wɛrɛw fe minnu be farikolo keɛ. U suguya ka ca. An be na nimisenw na fanbaw kofɔ yan minnu be ke banaw sababu ye.

Nimisen minnu be ke banaw sababu ye olu dɔɔya kojugu fe, olu te ye ne na ni ne ma deme ni mikɔɔsikɔpu ye (minen be nimisen ninnu yankan bonya fo k'a wara) Sankaranw ka dɔɔn ka sago banakisew kan tugun.

Banakisefagalanw (ampisilini, tetarasikilini) ye furaw ye minnu be ke ka banakisebanaw furake. Banakisefagalanw jɔda te banakiseyelemata banaw furakeli la, banaw i n'a fɔ mura, sɔɔsɔɔ, tulodimi, jɔninsa. Aw kana banakiseyelemata banaw furake ni banakisefagalanw ye. U te mako ne wa u be se ka bana juguya (seben ne 108).

## Bana yelemataw misali

Fenɛnamani minnu be bana bila mɔɔ la	Bana tɔɔ	A yelemacogo ani a jensɛncogo farikolo la	A fura jɔnɔn
Banakisew	Joli nenma	Magajɔɔɔnna sen fe	Banakisefagalan (les antibiotiques)
	Sɔɔsɔɔɔnɛ	Banabagatɔ sɔɔsɔɔɔɔ dafɛ fe	
	Sinkɔɔkerɛdimi/ galakanɔɔ	Sɔɔsɔɔɔli sen fe	
	Damajalan ni danna	Kafɔɔɔɔnya sira fe	
	Tulojalandimi	Fɛɛ ni ninakili fe	
	Joli banakisema	Dugumana ani minenw ni fini nɔɔɔlenw fe	
Negetigeɛbana / Janɔyin	Joginnida nɔɔɔlenw fe	Sani bana ka wuli, kunbennisɔɔɔliji ye a fura ye	
Kɔɔɔbolibana dɔw	Ji wulibali ni tege nɔɔɔlenw fe	Farilafaji balo nafama dunny	

Organismes qui causent la maladie	Nom de la maladie	Comment elle se transmet ou entre dans le corps	Médicaments principaux
Virus (organismes plus petits que les bactéries)	Rhume et grippe Rougeole Oreillons Varicelle Paralysie infantile (polio)	Contact avec une personne malade, par l'air (toux,) par les mouches, etc.	Acétaminophène et autres antidouleurs
	Rage	Par la morsure d'animaux enragés	
	Verrues	Par contact (toucher)	Les vaccins empêchent certaines infections à virus
	Certaines diarrhées	Eau contaminée, mains sales	Réhydratation
Champignons	Teigne Pied d'athlète Démangeaisons à l'aîne Infection à levure	Par contact ou à cause des vêtements	Nystatine Miconazole, Violet de gentiane Pommades avec acide undécylénique, acide salicylique ou acide benzoïque
Parasites internes (animaux nuisibles vivants dans le corps)	dans les intestins ou le reste du corps : vers, amibes, bilharziose/ schistosomiase, ver de Guinée	Par les mains sales, le manque d'hygiène, l'eau contaminée	Divers médicaments spécifiques
	dans le sang ou dans le corps : Paludisme	Par piqûre de moustique ou de mouche	Combinaison de médicaments antipaludiques Pour la prévention : plusieurs médicaments sont disponible, dont la chloroquine
	Onchocercose Trypanosomiase		Divers médicaments et traitements
Parasites externes (animaux nuisibles vivants sur le corps)	Poux Puces Punaises Gale	Par contact avec des personnes infectées ou leurs vêtements	Permethrine, une grande propreté et hygiène





## Maladies qu'on peut facilement confondre

Il arrive parfois que des maladies qui ont des causes différentes et qui nécessitent des traitements différents montrent des *signes* qui se ressemblent beaucoup. Par exemple :

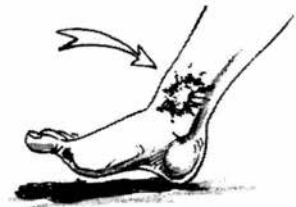
**1. Un enfant qui maigrit petit à petit et devient extrêmement maigre en même temps que son ventre devient de plus en plus enflé, peut avoir une (ou plusieurs) des maladies suivantes :**

- la malnutrition (p. 185) ;
- il peut aussi avoir une sorte de vers qui cause l'anémie (voir p. 209) ;
- beaucoup d'*ascaris* (type de vers), p. 229, généralement associés à une malnutrition ;
- un paludisme chronique (voir p. 453) ;
- la brucellose, maladie produite par un microbe qui se trouve dans le lait cru (voir p. 303) ;
- une tuberculose avancée (p. 291) ;
- tous les problèmes de *foie* ou de *rate* ;
- une leucémie (cancer du sang) ;
- tumeur abdominale (cancer du rein) ;
- une infection à VIH (p. 506).



**2. Un adulte portant une grande plaie ouverte sur la cheville qui s'agrandit petit à petit peut avoir les maladies suivantes :**

- des varices, ou autres problèmes causés par une mauvaise circulation (p. 283) ;
- un diabète (p. 213) ;
- une infection des os ;
- la lèpre (p. 308) ;
- une tuberculose de la peau (p. 338) ;
- une syphilis avancée (p. 369).



Le traitement médical de chacune de ces maladies est très différent. Il est donc très important de savoir les différencier.

Beaucoup de maladies présentent des *symptômes* qui se ressemblent. Mais si vous posez les questions qu'il faut, et savez ce que vous recherchez, vous pourrez peut-être obtenir des informations utiles et découvrir certains signes qui vous aideront à reconnaître la maladie dont souffre la personne.

Dans ce livre, nous décrivons le développement et les signes typiques de beaucoup de maladies. Mais il arrive souvent que les maladies ne s'accompagnent pas de ces signes typiques, ou que ces signes ne soient pas clairs. **Dans les cas où il est difficile de reconnaître la maladie, l'aide d'un soignant qualifié ou d'un docteur est généralement nécessaire.** Des fois, il est même important de faire des analyses et tests spéciaux.

# Bana minnu bɔlen don olu danfaraw dɔnni geleyaw

Banafurake geleyaw la belebele dɔ ye bana minnu bɔlen don jɔɔɔn fe olu danfara dɔnni ye. Bana caman be yen minnu te kelen ye fiyewu, nka i be a sɔɔɔ u dɔncogo ni u taamasijew bɔlen don kosebe. Yan, an be misali fila di:

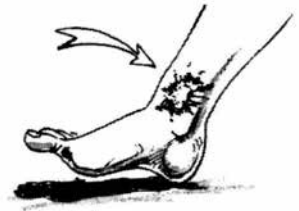
## 1. Denmisen min be fasa dɔɔɔidɔɔɔni dɔɔɔni ka a sɔɔɔ a kɔɔɔ be ka bonya ka taa a fe, a be se ka ke nin bana ninnu dɔ be sɔɔɔ a la:

- Balodese (seben ne 127 laje);
- Tumu sugu minnu be jolidese bila mɔɔɔ la, olu dɔ be se ka ka ke a kɔɔɔ (seben ne 209 laje);
- Tumu kunbaw ka bana wulilen (i n'a fɔ kɔɔɔnatumuni, seben ne 229 laje);
- Sumaya kelen bana basigilen ye (seben ne 453 laje);
- Nɔɔɔkenefarigan, bana min sababu ye nimisen dɔ ye min be ke nɔɔɔkene wulibali la (seben ne 303 laje);
- Bana minnu be bipe mine walima kensu;
- Jolilabon (bon min be joli mine);
- Kɔɔɔnakuru: kuru min be falen kɔɔɔbara kɔɔɔ o sugu dɔ (kɔɔɔkililakanseri kɔɔɔkililabon: bon min be kɔɔɔkili mine);
- Sidabana (seben ne 507 laje)



## 2. Senkurulajoli banbali be baliku min sen na, nin bana ninnu be se ka ke o sababu ye

- Jolisirafunu min be sɔɔɔ joli woyocogojuguya fe (seben ne 283 laje);
- Sukarobana (seben ne 213 laje);
- Gololasɔɔɔɔɔɔɔɔɔinje (seben ne 338 laje);
- Kololabana;
- Kuna (seben ne 308 laje);



Walasa ka nin bana ninnu furake, u kelen kelen beɛ ka kan ka furake u dan ma, o de la a ka fisa ka u fɔ ka bɔ jɔɔɔn na.

Bana caman daminecogo bɔlen don jɔɔɔn fe kojugu. Nka ni i ye pininkaliw ke ka ne ani ka a dɔn i be fen min jini, i be se ka faamuya sɔɔɔ ani ka taamasijne dɔw ye minnu be i deme ka i ka banabagatɔ ka bana sidɔn.

Gafe in kɔɔɔ, an be bana ninnu dɔncogo ni u taamasijne jɔɔɔɔnw jira. Nka tuma dɔw la u taamasijew te kelen ye, o de la mɔɔɔw te se ka banaw dɔn ka bɔ jɔɔɔn na minnu taamasijew ye kelen ye. **O la, bana minnu ta jɛnabɔ man di, dɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ de ka jateminew ni segesegeliw be se ka a to bana in danfara ka sidɔn ani ka a furake ka ne.**

**Connaissez vos limites !**

En utilisant ce livre, souvenez-vous qu'il est facile de se tromper.

Ne dites jamais que vous savez si vous ne savez pas.

Si vous n'êtes pas assez sûr de reconnaître la maladie ou de connaître le traitement nécessaire, ou si la maladie est très grave, recherchez vite une assistance médicale.

## Maladies souvent confondues, ou auxquelles on a donné le même nom

Beaucoup des noms courants que les gens donnent à leurs maladies ont été utilisés longtemps avant que l'on connaisse l'existence des microbes et des bactéries, ou les traitements qui les combattent. On a souvent donné un seul et même nom à des maladies différentes, mais qui présentaient plus ou moins les mêmes signes comme "une forte fièvre" ou "une douleur au côté". Presque partout dans le monde, ces noms anciens sont encore couramment utilisés. Souvent, les docteurs qui ont fait leur formation en ville ne connaissent pas ces noms ou ne les utilisent pas. C'est pourquoi les gens pensent parfois que ces noms traditionnels correspondent à "des maladies que les docteurs ne soignent pas", et traitent ces « maladies populaires » avec de plantes ou des remèdes maison.

En fait, la plupart de ces « maladies populaires » sont les mêmes que celles que traite la médecine moderne. Seuls les noms sont différents.

**Dans beaucoup de cas, les remèdes traditionnels marchent bien. Mais pour certaines maladies, les traitements offerts par la médecine moderne marchent beaucoup mieux et peuvent sauver des vies.** Ceci est vrai, entre autres, pour la pneumonie, la typhoïde, la tuberculose, et les infections qui apparaissent après l'accouchement.

Pour savoir quelle maladie nécessite vraiment des médicaments modernes et décider du médicament à utiliser, il est important d'essayer de trouver de quelle maladie il s'agit en employant les noms dont se servent les soignants qualifiés, et que nous utilisons dans ce livre.

Si vous ne trouvez pas de description de la maladie que vous cherchez dans ce livre, cherchez sous un autre nom ou dans le chapitre qui concerne le même type de problèmes. Utilisez la **Table des Matières**.

Si vous n'êtes pas sûr de la maladie – surtout si elle semble grave – essayez d'obtenir une assistance médicale.

Le reste de ce chapitre donne des exemples de noms courants ou traditionnels que les gens donnent à différentes maladies. Souvent, un seul nom est donné à des maladies qui sont différenciées dans la médecine moderne.

**Baara ke ka dan i ka don ta hake ma!**

Ni i be baara ke ni gafe in ye, i ka i hakili to a la ko fili be se ka i soro.

I kana i yere ke fen donbaga ye abada ka a soro i te a don.

Ni i ma faamuya jigon soro bana min kan ani a furakecogo kan, walima ni bana ka gelen kojugu – i be dogtoroso segere.

## **Mogow be bana minnu ke kelen ye u forobogow fe, o banaw be don ka bo jigon na cogo di?**

Mogow be u ka banaw wele forobogow caman na togow minnu dara kabini banakisew walima olu kelefuraw ma sidon folo mogow fe. Bana minnu te kelen ye nka ni u be taamasijne kelenw jira fari la, i na fo “fariganjugu” walima “fankelendimi”, u tun be to ka olu wele togow kelen na. Duniya yoro caman na, o forobogow de be fo hali bi. Mogow minnu kalanna dogtoroya la duguba kono, olu te o togow ninnu don wa u fana te baara ke ni u ye. O de kama tuma dow la a be ke mogow hakili la ko u kan be “bana minnu ma ko dogtorow te ka o banaw furake.” O koson u be o sokonobana ninnu furake ni jiribuluw ye walima ni sokonofuraw ye.

Tijne na, o sokonobana ninnu walima o forobabana donnen ninnu fanba ni dogtorow ka bana donnenw bee ye kelen ye, u togow doron de be u bo jigon ma.

Bana caman be yen sokonofuraw be mako je minnu na kosebe. Nka bana dow fana be yen, bi fura daliluma dilannenw be fere minnu ma ka je, wa o furaw be se ka ni kisi. O kuma in be boli kerengerennenya la banajugu dow kan i na fo galakanoro, tifoyidi, sogowgoninje, walima jubaatobanaw.

Walasa ka a don ni bana min ka kan ka furake ni bi fura dalilumaw ye ani ka a fura tata don, a ka fisa i ka a jini ka keneyabaarakela kalannenw ka welecogo don a bana na ani gafe in kanta.

Ni i ma i ka bana jinita togow ye nin gafe in kono, i be a jini ni togow were ye walima i be a jini bana suguya kelenw togolasigida kono.

I be gafe Konokow yoro laje.

Ni i ma se ka bana siyadon – sango ni a ka jugu, i be taa dogtoroso la.

Nin sigida in to be misaliw di banaw forobogow kan walima u togow koro kan mogow be minnu fo u kelen-kelen ma. Tuma dow la i be a soro banaw be wele togow do la min ni dogtorow ka togow te kelen ye. Bana minnu te kelen ye o kelen-kelen damanatogow dara tuma kelen kelen ka tali ke banako donniya kan.

Des exemples ne peuvent être donnés pour chacun des pays ou des régions dans lesquels ce livre pourrait être utilisé. Il se peut que vous utilisiez d'autres noms. Les exemples peuvent donc vous aider à réfléchir à comment les gens appellent telle ou telle maladie dans votre région.

Pouvez-vous trouver quel nom traditionnel les gens de votre région utilisent pour désigner telle ou telle maladie ? Si oui, écrivez-le à la suite du nom en français après la mention,

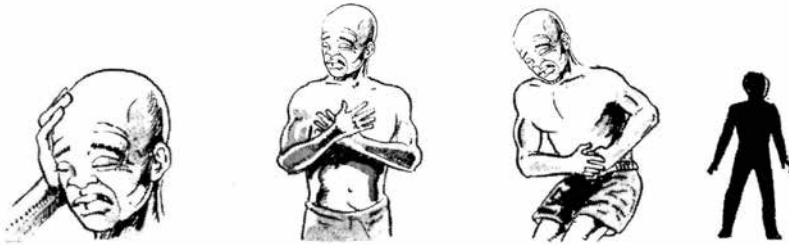
Nom donné dans votre région : \_\_\_\_\_

## Congestion

Nom donné dans votre région : \_\_\_\_\_

On dit que la congestion vient de ce qu'on a mangé, d'un aliment qui ne va pas avec un autre ou avec un médicament. **Aucune de ces explications n'est correcte.**

Les maladies souvent appelées congestion sont les suivantes :



1. **Empoisonnement à cause d'aliments gâtés**, qui cause des vomissements, de la diarrhée et de très forts maux d'estomac.
2. **Réaction allergique**, qui peut causer de la diarrhée, des vomissements, des sueurs froides, des difficultés respiratoires, des démangeaisons et des angoisses. Chez les personnes allergiques, certains aliments comme les crevettes, ou certains médicaments comme la pénicilline, peuvent déclencher des troubles.
3. **Problèmes d'estomac ou des intestins soudains**, comme la diarrhée, les vomissements, ou en tant que signes d'une typhoïde (voir pages 449, 452, et 304).
4. **Difficultés respiratoires soudaines ou sévères**, causées par un asthme ou une pneumonie (p. 272 et 277).
5. **Maladies qui produisent des convulsions ou une paralysie**, comme le tétanos, la méningite, l'encéphalite, la polio, ou une attaque cérébrale (accident vasculaire cérébral, ou AVC).
6. **Une crise cardiaque (au cœur)**, chez les personnes âgées (voir p. 154).

Baara be se ka ke ni nin gafe in ye jamana o jamana kəwə walima yəwə o yəwə la o bəe damanamisali tē səwə ka di. O de kama, n ye banaw təkə seben tubabukan ni bamanankan na. A be se ka ke o təkəw ni i ta fəwaw tē kelen ye. O la, misaliw be i demə ka məgəw ka təkədacogo dən banaw la i ka yəwə la.

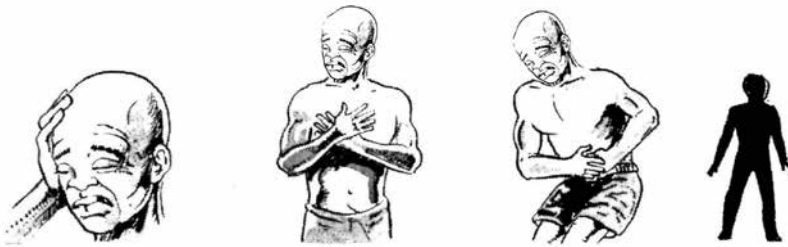
Yala i be təkə dən i ka sigidaməgəw be nin forobabanaw wele min na wa? Ni i be də dən, a seben a tubabukan jə fe.

Bana təkə i ka sigida la: \_\_\_\_\_

## Kaliya ka a sababu ke dumuni ye

O təkə i ka sigida la: \_\_\_\_\_

A be fə ko kəwənbana dəw be səwə dumuni duntaw de fe, ko dumuni minnu tē sən dunni ma jəkən kan walima ko dumuni min ni fura tali tē ben. **O hakilina si tē hakilina jelen ye.**



Bana minnu fəli ka teli an fe ka ke kaliyabanaw ye ka a sababu ke dumuniw ye olu de file:

1. **Dumuni tijenen ka məgəkələ:** o be fəwəw, kəwəboliw, ani kəwədimi juguw bila məgə la.
2. **Farikolo kunbaliyafənw:** o be kəwəboliw, fəwəw, wəsjijə sumalen bəli, ninakilidegun, fari nənə ani jəkə bila məgə la. Faritənəbana be məgə minnu na, dumuni dəw be yen i n'a fə zəkən, fura dəw be yen i n'a fə penisilini (*pénicilline*), olu be se ka təkəw lase o məgəw ma.
3. **Kəwədimi suguya caman walima kəwənanugutige:** kəwəboliw, fəwəw, tifoyidi (i ka seben jə 449 ani 452 ani 304 lajə).
4. **Ninakilidegun suguyaw caman:** sisan, sinkəwəkərədimi (i ka seben jə 272 ani 188 lajə).
5. **Bana minnu be kirikarali walima mulukuli ke:** jəwəyin, kanjabana walima kungolodimi gelen, denmisəw ka mulukulibana walima kunsemelajolitən.
6. **Səncunbana:** o min ye məgəkəwəwəw ka bana ye (seben jə 154 lajə).

## Indigestion

Nom donné dans votre région : \_\_\_\_\_

Les troubles suivants présentent parfois des signes que l'on appelle incorrectement "indigestion" :

1. une diarrhée ou une dysenterie (diarrhée accompagnée d'estomac ;
2. une mauvaise alimentation ;
3. l'abus d'alcool (voir cirrhose) ;
4. un ulcère ;
5. des vers ou d'autres parasites intestinaux.



Ce qu'on appelle "indigestion" n'est jamais causé par la sorcellerie et ne se soigne pas avec des ventouses ou d'autres remèdes maison. Pour la guérir, il faut soigner la maladie qui la cause.

## Douleurs au côté du ventre

Nom donné dans votre région : \_\_\_\_\_

Ces douleurs peuvent être un signe de diverses maladies, par exemple :

1. une infection des reins ou du système urinaire ;
2. une infection, un kyste, ou une tumeur des ovaires ou de l'utérus, chez la femme ;
3. des crampes à l'estomac (voir diarrhée) ;
4. une appendicite.



Pour guérir une douleur au côté du ventre, il faut soigner la maladie qui la cause.

## Crise de nerfs

Nom donné dans votre région : \_\_\_\_\_

À la campagne, on appelle "crise de nerfs" plusieurs maladies. On attribue cela aux esprits, aux sorcières et même au diable, et on croit la guérir avec des remèdes magiques, des sorts, de la cendre, etc.

### Causes de la crise de nerfs :

1. Chez de nombreuses personnes, la crise de nerfs est seulement un état d'angoisse, conséquence d'une forte croyance. Par exemple, une personne a tellement peur d'être envoûtée qu'elle devient très nerveuse. L'angoisse peut l'empêcher de dormir et de manger, et la personne peut s'affaiblir. Cette angoisse peut même causer des brûlures d'estomac, des ulcères, et d'autres maux.
2. Chez les petits enfants, ce qu'on appelle crise de nerfs ou convulsions est rarement dû au « pouvoir de la foi ». Les enfants peuvent être anxieux à cause de mauvais rêves, ou parler et agir bizarrement à cause d'une forte fièvre ou à la malnutrition. Les cas plus sévères peuvent être causés par des maladies graves, comme la méningite ou le tétanos.

## Dumuniyemabaliya

A tsoyi ka sigida la: \_\_\_\_\_

Nin jankaro damado be taamasijne dow jira an be minnu wele ko dumuniyemabaliya an jalaki kan:

1. Kancoboli walima tsoyotsoyoni kancodimi be min sen
2. Dumunikolondun.
3. Dolc minkojuguya (i ka binedimi yoro laje)
4. Furudimi
5. Kancanatumuw walima jatigifagantumuw werew



Fen min be wele ko dumuniyemabaliya o te soro suya fe, wa a te furake ni farisusulan ye walima ni paganmusofura werew ye. Walasa ka a ban, i be a kun furake.

## Kancodimi

A tsoyi ka sigida la: \_\_\_\_\_

Ni an ko kancodimini, an kan be dimi keli ma kancobara fan do la. O be se ka ke bana caman taamasijnew ye i n'a fo:

1. Kamakilidimi walima sugunesiralabanaw;
2. Ni muso don, kuru walima fariladon sigili denfanso walima debe kanc;
3. Kancanugutige misenni (i ka kancoboli yoro laje);
4. Belenin

Walasa ka kancodimi furake, i be u soro sababu kele.



## Jalibana (kanc)

A tsoyi ka sigida la: \_\_\_\_\_

Dugumisenw na, kancanama be bana caman kofa. U be a da kungokancofenw na, subagaw la ani hali jinew la. Mawo be o banaw furake ni kilisiw ye, ani dafalenw ni bugurije ye.

## Jalibana sababu

1. **Mawo caman** ka jali sababu te fen were ye jatige ko ani bisigisuw. Misali la, mawo siranko jugu dabali ne, o be ke dusukasi ye a ma fo o hami be a dese ka sunawo ani ka do bo a tigi ka kologeleya la bana bolo, wa a fana be se ka na ni kumuji layeleli ye, ni furudimi ye ani bana werew bilali ye a tigi la.
2. **Denmisenw na**, bana min be wele ko jalibana walima kancanama o sababu te bisigi lankolon ye. O denmisenw be se ka to joro la. O joro sababu ye sugojugu ye, farigan jugumanba walima balodese ye. Jali jugumanba sababu be se ka ke banajugu dow taamasijne ye i n'a fo kanjabana walima janjyin.



3. Chez les personnes âgées, la crise peut venir d'une maladie du cœur ou d'une attaque (voir chapitre 22).

### Traitement :

Quand la crise vient d'une maladie, essayez de guérir cette maladie en cherchant l'aide d'un livre.

Quand la crise vient d'une croyance, aidez la personne à calmer ses nerfs. Pour ce faire, les remèdes traditionnels sont souvent efficaces.

## Peur intense ou hystérie accompagnée d'une respiration forte et très rapide

### Signes :

- beaucoup d'angoisse ;
- respiration très forte et rapide ;
- perte de sensation ou au contraire fourmillement au visage, aux mains ou aux pieds ;
- palpitations du cœur (quand le cœur bat vite et fort) ;
- crampes des muscles.



### Traitement :

- aidez la personne à rester le plus calme possible ;
- refermez un sac en papier autour de son nez et sa bouche, et faites-lui respirer l'air contenu dans ce sac ;
- faites-la continuer à respirer cet air pendant 2 ou 3 minutes, ou jusqu'à ce que la respiration soit calmée ;
- expliquez-lui que le problème n'est pas dangereux et qu'elle ira bientôt bien.

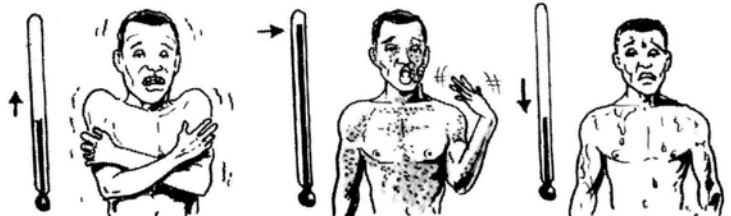
## Confusion entre différentes maladies qui causent la fièvre

Nom donné dans votre région : \_\_\_\_\_

En réalité, une fièvre est une **montée de la température du corps** à un degré plus haut que la normale. Mais souvent, on appelle de ce nom plusieurs maladies qui sont accompagnées de fièvre.

Pour prévenir ou bien traiter ces maladies, il est important de savoir comment différencier les unes des autres.

Ces graphiques montrent des **schémas typiques (élevations et baisses)** de fièvre qui correspondent à chacune de ces maladies. Le trait continu indique la température du malade.



3. **Mɔ̀gɔ̀tɔ̀rɔ̀baw** ka jali sababu be se ka ke dusukunnabana ye walima kusemelajolitɔn ye (aw ye seben ne 490 laje).

**A furakecogo**

Ni jali sababu bɔra bana were la, i ka i jija ka o bana furake ni dɔgɔtɔrɔ do ka demɛ ye.

Ni jali sababu ye bisigi ye, i ka a tigi demɛ ka o hakilinajuguw bo a kun na walasa a ka jali ka nɔgɔya. O siratige la, laadalafuraw be mako ne tuma dɔw la.

**Ni ninakilidegun be jali sen kɔrɔ**

**Taamasijɛw**

- jatige caman;
- ninakili degunni ni a yelenni;
- nedɔ birintili;
- dusukun tantanni teliyali;
- fasaja.



**A furakecogo**

- I be i hakili sigi.
- I be i kungolo don sebenfurabɔrɔ kɔrɔ; i be o kɔrɔfijɛ sama.
- I be o kɔrɔfijɛ sama sanga 2 ka se sanga 3 ma walima fo jatige ka ban.
- A' ye a nefɔ banabagatɔ ye ko nin te kojugu ye wa ko sɔɔni bana bena nɔgɔya.

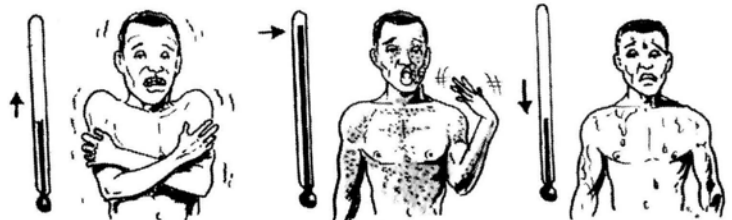
**Farigan walima farikalaya**

A tɔgɔ i ka sigida la? \_\_\_\_\_

Walasa ka o banaw kunben walima ka u furake ka ne, a ka fisa ka bana ninnu sidɔn ka bo nɔgɔnna.

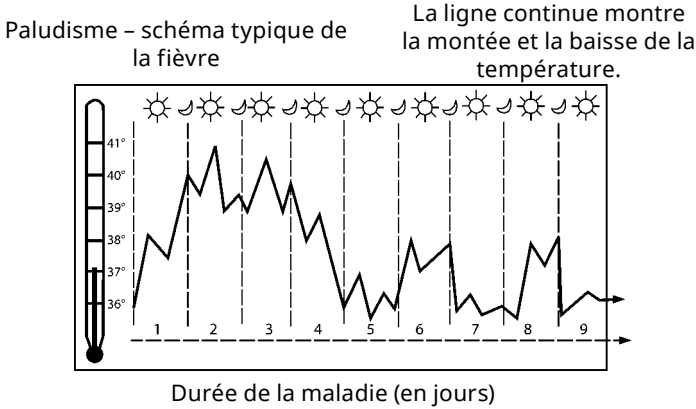
Walasa ka bana sugu ninnu kunben walima ka u furake ka ne, a nafa ka bon i ka u dɔn ka bo nɔgɔn na.

Nin ja ninnu be farikalaya hake jira ka ben ni banaw kelenkelenna ta ye. Nin futenisumanan kɔrɔji be banabagatɔ fari kalaya hake jira.

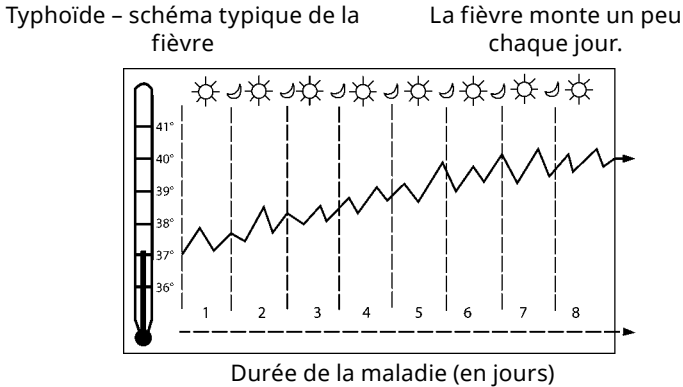


## Le Paludisme (ou la malaria) (p. 300)

Commence par de la faiblesse, des frissons et de la fièvre. La fièvre peut venir et partir pendant quelques jours, avec des frissons quand la température augmente, et de la transpiration quand la fièvre retombe. Par la suite, la fièvre peut revenir pendant quelques heures tous les deux ou trois jours. Les autres jours, la personne peut se sentir plus ou moins bien.



## La Fièvre Typhoïde (p. 304)



Elle commence comme la grippe.

La fièvre augmente de jour en jour ; le pouls est lent ; diarrhée et déshydratation peuvent se produire ; souvent le malade délire (dit des choses qui n'ont pas de sens) ou tremble (p. 304). La personne est très malade.

## Le Typhus (p. 307)

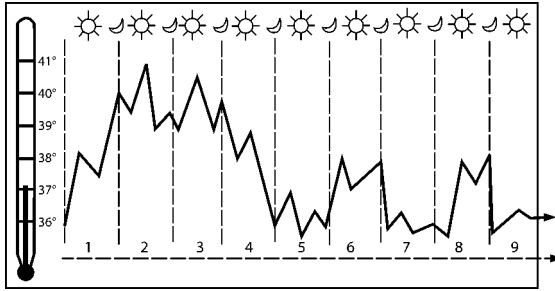
Cette maladie ressemble à la typhoïde. Elle est accompagnée de boutons qui ressemblent à ceux de la rougeole (chapitre 14).

### Sumaya /sosokindabana (sɛbɛn jɛ 300 lajɛ)

A be damine ni fangadɔgɔya ye, nene ani farigan. Farigan be to ka taa ka segin tile damadɔw kɔɔ, yereyere (farigannene) be don a sen kɔɔ ni a fari kalaya be yelen ka taa, wɔsili be don a sen kɔɔ ni a fari be kalaya ka suma. O kɔ, a fari be to ka kalaya waati damadɔ kɔɔ tile 2 walima tile 3 o 3. Don tɔw la, a tigi be se ka a yere kɔɔ doni doni.

Sumaya farigan kecogo

Tiri ninnu be fari kalaya yelenni ni a jiginni jira.

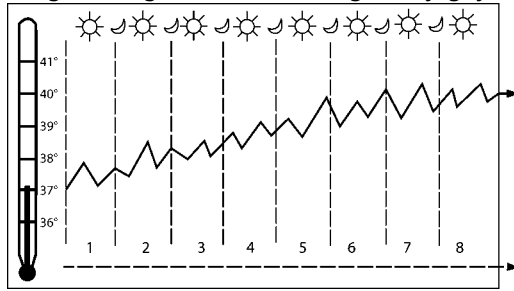


Bana kuntaala (tile hake la).

### Tifoyidi / Nɔgɔbana (sɛbɛn jɛ 304 lajɛ)

Tifoyidi farigan kecogo

Farigan be juguya ka taa don o don.



Bana kuntaala (tile hake la)

A be damine murafarigan cogo la.

Don o don do be fara farigan hake kan, dusukun tantanni be sumaya, kɔɔ be boli, farilajidese be na, banabagato be ke i n'a fo fen nitan ani a be to ka yereyere (jɛ 304). A tigilamɔgo ka bana ka jugu.

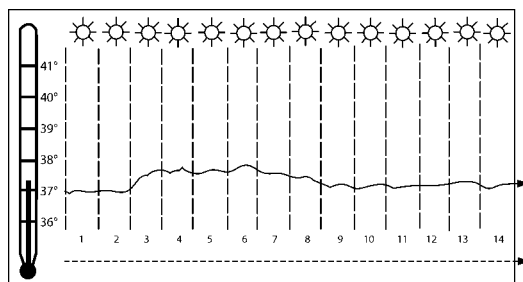
### Tifoyidi jugumanba (sɛbɛn jɛ 307)

Nin bana in ni tifoyidi bolen don. Kurukuruniw be bo banabagato la i n'a fo jɔnin cogo (sigida 462).

## L'Hépatite (p. 279)

Hépatite – schéma typique de la fièvre      En général, il y a peu de fièvre.

En général, la fièvre disparaît quand le blanc des yeux devient jaune.



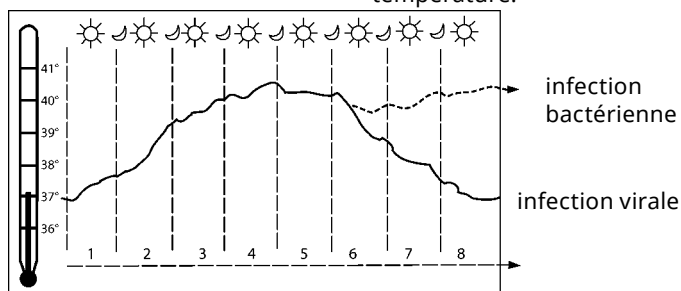
Durée de la maladie (en jours)

Perte de l'appétit et de l'envie de fumer ; nausées ; les yeux et la peau ont une coloration jaune, l'urine a la couleur du coca-cola ; selles blanchâtres. Parfois, le foie augmente de taille, il peut devenir mou, ou dur. Peu de fièvre, mais la personne est très faible (p. 279).

## La Pneumonie (p. 456)

Paludisme – schéma typique de la fièvre

La ligne continue montre la montée et la baisse de la température.

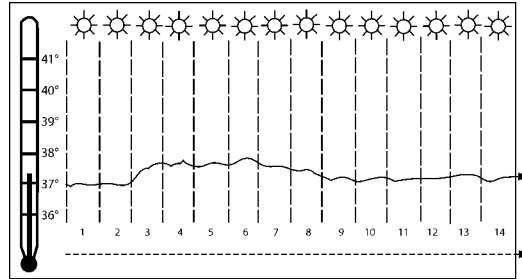


Durée de la maladie (en jours)

La respiration devient rapide, courte et parfois sifflante ; la fièvre monte rapidement ; toux et mucus vert, jaune ou teinté de sang ; parfois, douleurs à la poitrine. La personne est très malade (p. 456).

# Bijedimi

Bijedimi – a farigan kecogo                      A ka ca a la, fariganba te a la  
 A ka ca a la, farigan be ban ni nekisew jemanycw kera nere ye.

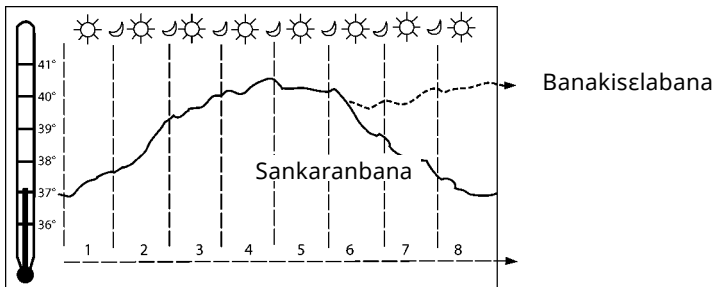


Bana kuntaala (tile hake la)

A nugu be siri, dusukunjugun be a mine; a jaw ni a fari be ke nere ye, a sugune be bilen i n'a fo kokakolaji; banakotaa ne be jeya. Tuma dɔw la a tigi bipe be funun ka dimi ke a la. Farigan dɔɔni be ke a la ani fangadɔɔya be ke a sen kwɔ kosebe (seben ne 279).

# Galakanɔɔ

Galakanɔɔ – a farigan be cogo min na



Bana kuntaala (tile hake la)

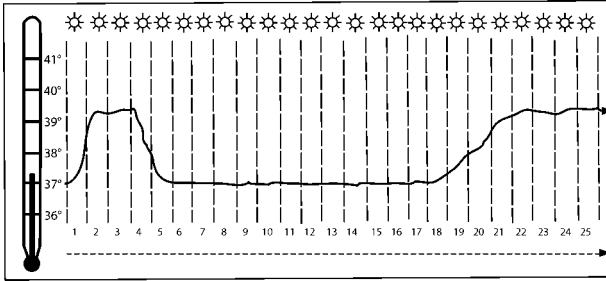
Sɔɔɔɔɔ sen be a la, ka kaari binkenema ke o sen kwɔ walima ka o ne fin dɔɔni. Farigan be yelen teliya la. Ninakili be yelen, ka to ka tigetige ka filekan ke a la tuma dɔw la. Disidimi be se ka ke a sen kwɔ. A tigilamɔɔ ka bana ka jugu (ne 456).

## La Fièvre Rhumatismale (p. 461)

Fièvre rhumatismale – schéma typique de la fièvre

Au début : fièvre accompagnée de mal de gorge

10 à 15 jours plus tard, nouvel accès de fièvre, avec douleurs dans les articulations et autres signes



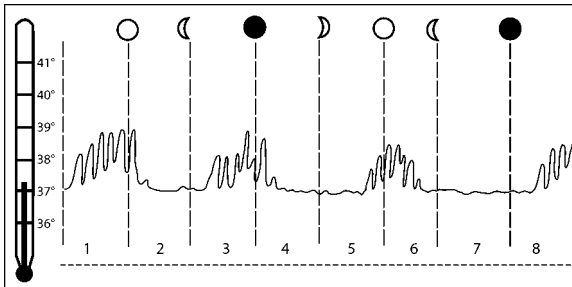
Durée de la maladie (en jours)

Plus courante chez les enfants et les adolescents. Douleurs dans les articulations. Forte fièvre. Vient souvent après un mal de gorge. Parfois, une douleur dans la poitrine avec un essoufflement. Ou des mouvements incontrôlés des bras et des jambes (p. 461).

## La Brucellose, fièvre ondulante ou fièvre de Malte (p. 303)

Brucellose – schéma typique de la fièvre

La fièvre vient par vagues. Elle monte l'après-midi et tombe la nuit.



Durée de la maladie (en jours)

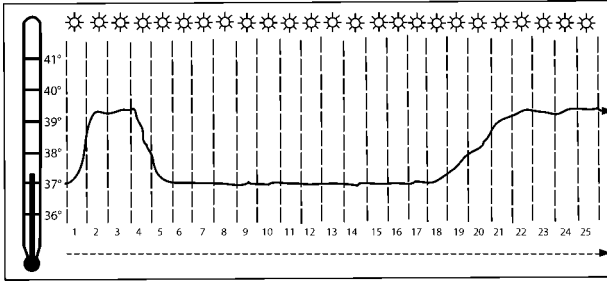
Elle commence lentement avec une grande fatigue, mal à la tête et dans les os. Fièvre et transpiration plus fréquentes la nuit. La fièvre disparaît pendant quelques jours et revient. Ceci peut durer des mois ou des années (p. 303).

# Kolocifarigan

Kolocifarigan – a bana be cogo min na

A damine na:  
farigan ni ngwɓɓadi b'a sen k ɓɓɓ

Tile 10 walima 15 ko fe, farigan ni kurutuguda  
kolocibana taamasijne werew be na taƙaƙa fe.



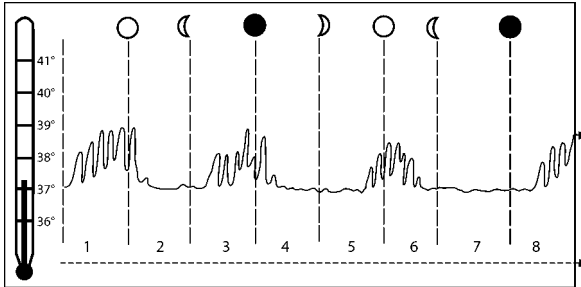
Bana kuntaala (tile hake la)

Kolocibana ka ca den fitiniw ni denmisenniw de la. A tigi kolotugudaw be a dimi. Farigan juguman be ke a la. Farigan ka teli ka na mimi ko fe. A tigi disi be se ka a dimi, a ninakili be degun. Walima a senw ni a bolow be lamaga a sago te min na (seben jne 461).

# Nɔnɔkenefarigan (seben jne 303 laje)

Nɔnɔkenefarigan –  
a farigan kecogo

Yelen ka jigini farigan don.  
A be yelen wula fe ni ka jigini su fe.



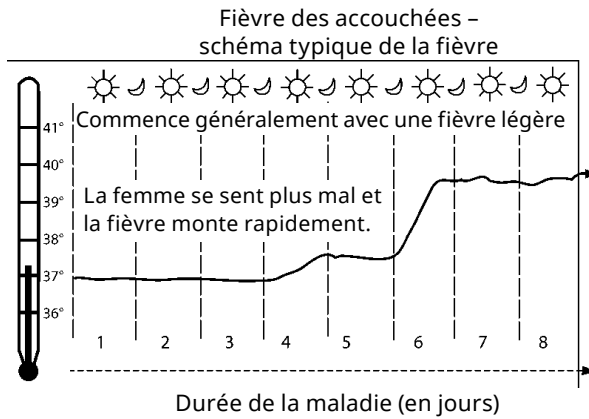
Bana kuntaala (dogoƙun hake)

A be damine doƙni doƙni ni segen ye, kungolodimi ani kololadimi. A tigi fari be kalaya, a be wɓsi ka caya sufe. Farigan be to ka taa ka segin tile damadɔw koƙo. O be se ka to sen na fo kalo walima san caman (seben jne 303).



## La Fièvre des accouchées, ou fièvre après l'accouchement (voir aussi p. 419)

Elle commence un jour ou deux après l'accouchement. Au début fièvre légère, mais elle augmente. *Pertes vaginales* qui sentent mauvais. Douleurs et parfois saignements (p. 419).

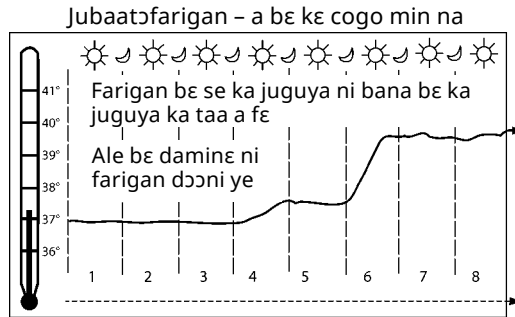


**Toutes ces maladies appelées « fièvres » peuvent être très dangereuses.**

Beaucoup d'autres maladies peuvent causer à peu près les mêmes signes, et de la fièvre. Ainsi, des fièvres qui durent plus d'un mois, ou des sueurs nocturnes peuvent être causées par une infection à VIH (p. 506). Chaque fois que c'est possible, obtenez une assistance médicale.

## Jubaatɔfarigan walima farigan jiginni kɔ fe (seben ne 419 laje)

A farigan be damine jiginni temenen kɔ tile fɔɔ walima a tile filanan. A damine na, ni farigan dɔɔni be ke a la, ka farigan juguman tugu o la, ka ji jeman kasa goman ke a sen kɔɔ. Dimi be ke a sen kɔɔ ani basibɔn tuma dɔw la (seben ne 419).



Nin bana ninnu fen o fen be wele ko “farigan”, olu bee be se ka ke bana jugu ye. Bana dɔw be yen u ni minnu bɔlen don nka minnu yeli man teli. Misali la, farigan min kuntaala ye kalo kelen sɔɔ walima sufewɔsiliba, o be se ka ke sida ye (ne 507). A nafa ka bon aw ka taa dɔgɔɔɔ segere jona.